

Hassaniya Arabic transcript:

س: و في نظرك أنت هذا آآ الاعتماد الذاتي يعتمد به الشعب الصحراوي، معتمدين ذاتيا باش ينعوتو ل آآ لغزو المغربي الي ستقلو لاهي يعودو أملي؟
رجل: هذا الاعتماد الذاتي يدل عن آآ كيف لاهي نقول لك، هذا الاعتماد الذاتي يدل علي أننا نعودو متأهلين و جاهزين عند منين يخلق الاستقلال كلها يقبض منصبه و يقبض مكانه بدون الفوضى ولا التلواذ كيف الجزائريين لما حدث الاستقلال ولا أي دولة ثانية، جابو اللبيين و آآ و المصريين يقرو لهم، لا المعلمين يعودو من عندنا و الاساتذة يعودو من عندنا، كل شي من عندنا. مختلف الادارات، لما تنشأ إن شاء الله الدولة الصحراوية ألي نطلعو لها، كاملة السيادة هذا يعني نعودو جاهزين ما نعودو نتهزرو و نلودو، نعودو جاهزين نجيبو هذو آآ نجيبو من عندنا، يعني أهلنا...
س: علي الاقل...

رجل: من الشعب الصحراوي و من الصحراويين، المؤسسات الادارية و التنظيمية يعود قابضها الصحراويين. يعني ما نعودو جاهلين و نستوردو الافكار من الدول الثانية.

س: علي الاقل الطاقات البشرية موجودة...
رجل: الطاقات البشرية موجودة و مصخرة. و كيف نعرف الشعب المغربي أكثر منا بالاعداد الهائلة و بالتالي، يعني خالقة مقولة يعني قالها مفجر ثورتنا، مقولة يعني هي ماشية تتحقق. يعني قال: هما أكثر منا، لازمنا الي جابو الذهب... ألي جابو الفضة، نجيبو فضة اخير من فضتهم ولا ذهب اخير من ذهبهم. الي جابو... ألي جابو نجيبو اخير منه. عاد عندهم مفكر، 17 مفكر منهم يساوي مفكر من عندنا، 17 جندي من عندهم يساوي جندي واحد من عندنا نحن مقابل 17. كل فرد يساوي 17 باش نحقق الاكتفاء لانهم أكثر منا... و عندهم الامكانيات، مصخر لهم كل الامكانيات.

س: يعني عنه هون ما يهم العدد، ما تهم الكمية، تهم ألا النوعية؟
رجل: ما يهم العدد بل تهم النوعية و الشجاعة و العزيمة للشخص. كيف قلنا أقبيل عنا الثورة آآ الثورة الامريكية حاربة البريطانيين، يعني حاربتم. لبريطانيين كانوا يقولو عنهم مرتزقة و كانوا يقولو عنهم كذاش و كذلك نحن يقولو عنا المغاربة مرتزقة و كذاش و لكن في أرض الواقع هذا مختلف، صحراويين ما عندنا أي جهة ثانية تحارب معنا ولا أي جهة ثانية تسير لنا الشعب ولا أي جهة ثانية تسيرنا، والو الصحراويين. كيف قلت أمنين يجو لبريطانيين في الاستعمار الفرنسي، كانوا يقولو عن George Washington مرتزق و هذو لمعاه مرتزقا. الثورة الجزائرية كانوا يقولها الفرنسيين أنهم مرتزقة و أنهم ارهابيين و انهم كذاش. لكن هذا دايماء، الحق يعلى ولا يعلى عليه. و يعني، أندور أنقول عن الشعب الامريكي تقريبا كيف الشعب الصحراوي و لخالقه بالرغم أننا نحن حالتنا تقد تعود استثنائية أشوي عنا لاجئين و لكن في آآ التشريد، و شردو هما شردهم لبريطانيين كذلك نحن شردونا المغاربة... آآ تقريبا هما بقاو لاجئين علي أرضهم، في أرضهم بقاو لاجئين، خلق فيهم التميز العنصري. كذلك نحن نفس الشيء. هما دعمتهم الثورة الفرنسية و نحن دعمتنا الثورة الجزائرية. يعني، تقريبا متقاربين. ولكن المغاربة نشوفوهم يسخرو و يقولو آآ و يغالطو الرأي الامريكي ولا الرأي العالمي و الاوروي، يقولو لهم هذو مرتزقة آآ مجموعات ماني عارف اش، ماهم لاجئين، هما أسرى محتجزين و هذي يعني معلومات مغالطة.

English translation:

S: Do you think... aaa... that this self-reliance is just a way to show the Moroccan government that you [Saharawis] will be able to do the same after gaining independence?

MAN: This self-reliance is a way for us to be prepared and ready for independence. So, when we get independence, everyone would be ready to take his/her position in an organized way instead of looking to outside sources; like when the Algerians got independence, they brought Libyans and Egyptians to teach for them. The Saharawis will not be like that because we will have our own teachers, professors, doctors and everything else. After Western Sahara gets independence and self-sovereignty, which is something I really look forward to, we will be ready and not try to look for help from other countries. The administration will be in the hands of Saharawis and so we will not have to import ideas from other countries.

S: At least you will have the human resources.

MAN: The human resources will be available and used accordingly. We know that the Moroccans have a greater population. The leader of our revolution, El-Ouali once spoke a saying that seems to be coming true. They [Moroccans] are more than us [Saharawis], so if they bring silver, we would bring gold and whatever they bring, we bring better. For instance, seventeen soldiers from them equal to one soldier from us. Every Saharawi individual equals to seventeen Moroccan individuals in order for us to reach self-sufficiency because they are more than us. They are more in number and have more facilities.

S: This is to say that the quantity does not matter, the quality is what matters.

MAN: The quantity does not matter but rather the quality – the courage and determination of the people. For instance, as I said earlier, the American Revolution fought the British. The British used to say that the Americans were mercenaries. It is the same for us, the Moroccans say that we are a mercenary group but in reality, it is very different. The Saharawis do not have any outside source that supports us and fights with us – it is just the Saharawis themselves. Again, the French said that the Algerians were mercenaries and terrorists. However, justice always wins. I would like to say that what happened to the American people is happening to the Saharawi people with the difference that we are refugees. But, in terms of displacement, they were displaced by the British and we were displaced by the Moroccans; they were refugees in their own homeland with discrimination, which is the same for the Saharawi people; and they were supported by the French Revolution and we were supported by the Algerian Revolution. Hence, the two issues are very similar. However, we can see that the Moroccan government is trying to give the wrong image to the American people as well as the Europeans; they tell them that we are mercenaries and that we are not refugees but prisoners and captives. All of this is absolutely misleading information.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2006-2010 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated